

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Набережночелнинский институт

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по

образовательной деятельности

 Е.А.Турилова

_____ 2023 г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Форма обучения: очная, очно-заочная

Лист согласования программы вступительного испытания по профилю

Разработчик(и) программы:

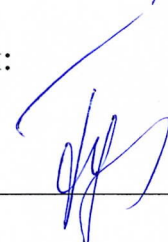
заведующий кафедрой филологии



Билялова А.А.

Председатель экзаменационной комиссии:

Доцент кафедры филологии



Г.Т. Гильфанова

Программа вступительного испытания обсуждена и одобрена на заседании кафедры филологии Набережночелнинского института, Протокол № 7 от «26» сентября 2023г.

Решением Учебно-методической комиссии Набережночелнинского института программа вступительного испытания рекомендована к утверждению Ученым советом, Протокол № 1 от «17» октября 2023 г.

Программа вступительного испытания утверждена на заседании Ученого совета Набережночелнинского института, Протокол № 10 от «25» октября 2023 г.

Содержание

Раздел I. Вводная часть

- 1.1 Цель и задачи вступительных испытаний
- 1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний
- 1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний
- 1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах
- 1.5 Структура вступительных испытаний

Раздел II. Содержание программы

Раздел III. Фонд оценочных средств

- 3.1. Инструкция по выполнению работы
- 3.2. Примерные задания

Раздел IV. Список литературы

Раздел I. ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1.1 Цель и задачи вступительных испытаний

Вступительное испытание направлено на выявление степени готовности абитуриентов к освоению образовательных программ высшего образования – программ магистратуры, реализуемых в институте по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации».

1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний

Вступительное испытание проводится с возможностью применения дистанционных технологий: <https://admissions.kpfu.ru/priem-v-universitet/distancionnye-vstupitelnye-ispytaniya-magistratura>

Испытание проходит в сроки, установленные приёмной комиссией

Результаты вступительного испытания оцениваются по 100-балльной шкале согласно критериям оценивания. Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания – 40 баллов.

1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний

Вступительное испытание проводится в форме тестирования

1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах

На вступительное испытание отводится 90 минут.

1.5 Структура вступительных испытаний

Вступительное испытание состоит из следующих разделов:

- 1) Проблемы общего языкознания
- 2) Теория перевода

3) Теория межкультурной коммуникации

Раздел II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Раздел 1. Проблемы общего языкознания

Тема 1. Предмет и проблемы языкознания. История языкознания. Основные разделы общего языкознания. Связь языкознания с другими науками.

Тема 2. Применение достижений языкознания. Лингвистические школы.

Тема 3. Сущность языка. Язык как универсальная коммуникативная система.

Тема 4. Типологическая и генеалогическая классификации языков.

Тема 5. Язык и общество. Социальное варьирование языка и социальные диалекты.

Тема 6. Воздействие человека на язык и языковая политика.

Тема 7. Язык и культура. Стилистическое варьирование языка.

Раздел 2. Теория перевода

Тема 1. Основные принципы перевода. Разновидности перевода. Устный перевод. Письменный перевод.

Тема 2. Основные этапы истории перевода. Перевод как деятельность. Особенности синхронного перевода.

Тема 3. Общественное значение перевода. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Тема 4. Перевод как текст. Требование к тексту перевода. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.

Тема 5. Переводческие трансформации.

Тема 6. Этика переводческой деятельности.

Раздел 3. Теория коммуникации

Тема 1. Лингвистика. Орфография, грамматика, синтаксис, морфология.

Тема 2. Коммуникативный процесс. Виды коммуникации: вербальная коммуникация, устная речевая коммуникация, письменная речевая коммуникация

Тема 3. Уровни коммуникации. Межличностная коммуникация

Раздел III. Фонд оценочных средств

3.1. Инструкция по выполнению работы

Вступительные испытания проводятся в даты и время, определённые утверждённым Расписанием консультаций и вступительных экзаменов (далее Расписание). Вступительное испытание проводится с возможностью применения дистанционных технологий: <https://admissions.kpfu.ru/priem-v-universitet/distancionnye-vstupitelnye-ispytaniya-magistratura>. При очном участии испытания проходят в аудитории, указанной в Расписании.

При выполнении работы запрещается:

- допускать к сдаче вступительного испытания вместо себя третьих лиц;
- привлекать помощь третьих лиц ;
- вести разговоры во время экзамена;
- использовать справочные материалы (книги, шпаргалки, записи), сотовые телефоны, пейджеры, калькуляторы, планшеты, микронаушники.

3.2. Примерные задания

Пример вопроса из Части А (1-15 задание)

1. Языкознание - это

- а) интегративная наука, изучающая механизмы порождения и восприятия речи
- б) наука о словарном составе языка, его лексике
- в) наука об общих законах происхождения, развития, строения и функционирования языков

2. Раздел языкознания, изучающий законы строения и функционирования слов и предложений, - это

- а) лексика
- б) грамматика
- в) фонетика

Пример вопроса из ЧастиА+ (21-25 задание)

21. Отметьте однокоренные слова:

- а. водитель
- б. водный
- в. водяной
- г. водолаз

22. Отметьте однокоренные слова:

- а. морозец
- б. моряк
- в. морозный
- г. моросит

Пример вопроса из ЧастиВ (26-30 задание)

Ответ запишите заглавными буквами по контексту без пробелов и кавычек.

26. Ошибки, наблюдающиеся в образовании форм слов, в построении словосочетаний и предложений, — это ошибки _____.

27. Ошибки, связанные с отступлением от нормы в произносительной системе языка, — это ошибки _____.

Раздел IV. Список литературы

1. Николина Н. А., Камчатнов, А. М. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : учеб.пособие/ А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 10-е изд., стереотип. - М.: Флинта : Наука, 2011. - 232 с.
2. Даниленко В. П. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ.филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. - СПб., 2004. - 346 с.
4. Казакова Г. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English- Russian: учеб.пособие для студентов по

спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург:Феникс:Союз, 2004.- 309 с.

5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб.пособие. - М.,2003.-351 с.

6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. - 253 с.

7. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. - 280 с.

8. Репкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.

9. Швейцер А Д. Теория перевода. М., 1988. - 216 с.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Набережночелнинский институт

УТВЕРЖДАЮ

Директор
Набережночелнинского института
Котиев Г.О.

«__» _____ 2023 г.

**СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ В
МАГИСТРАТУРУ**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Перевод и переводоведение: лингвистическое
обеспечение профессиональной коммуникации

Форма обучения: очная, очно-заочная

Структура заданий и критерии оценивания

Часть 1

Вступительное испытание имеет следующую структуру:

1-20 вопросы по темам 1-5 раздела 1 и по темам 1-5 раздела 2, тест уровня А (вопрос и несколько вариантов ответа, правильным из которых может быть только один);

21-25 вопросы по теме 1 раздела 3, тесты уровня А+ (вопрос и несколько вариантов ответа, правильными из которых могут быть несколько);

26-30 вопросы по темам 2-3 раздела 3, тест уровня В (вопрос, ответ на который вводит участник самостоятельно).

Полный правильный ответ на каждое из заданий 1-20 оценивается 1 первичным баллом, каждое из заданий 21-30 оценивается 2 первичными баллами; неполный, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов

Шкала перевода первичных баллов в итоговые баллы по направлению подготовки: 45.04.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации»

Первичные баллы	Итоговые баллы
1	10
2	20
3	30
4	32
5	34
6	36
7	38
8	40
9	45
10	50
11	55
12	60
13	65
14	68
15	70
16	71
17	72
18	73
19	74
20	75
21	76
22	77
23	78
24	79
25	80
26	81
27	82
28	83
29	84
30	85

31	86
32	87
33	88
34	89
35	90
36	91
37	92
38	93
39	94
40	95
41	96
42	97
43	98
44	99
45	100

Максимальное количество баллов	
Первичные баллы	Итоговые баллы
45	100

Вступительное испытание считается пройденным, если абитуриент набрал более чем	
Первичные баллы	Итоговые баллы
8 и выше	40 и выше

Вступительное испытание считается НЕ пройденным, если абитуриент набрал	
Первичные баллы	Итоговые баллы
7 и ниже	38 и ниже